

●
ТОФИГ БАКЫХАНОВ

Көзәл = ликләр мәскәни

фортепиано ила охумаг үчүн

ТОФИГ БАКИХАНОВ

земля прекрасная
для голоса с фортепиано ●

АЗӘРНӘШР

Көзәлликләр мәскәни

Земля прекрасная

Сөzlәри Т. Мутәллибовундур
Слова Т. Муталлибова
Перевод В. Кафарова

Мусигиси Тофиг Бакихановундур
Музыка Тофика Бакиханова

♩ Allegretto

Ф-но

1 2 *mf*

Je - рин кө -
От - кры_лась

p

- зэл - ли - жи у - зә чы - хыб - дыр,
кра - со - та сол - нечной зем - ли,

чеј - ран - лар је - нә дә дү - зә чы - хыб -
джей - ра - ны строй - ны - е вес - ну при - ве -

- дыр,
- ли, дү - зә чы - хыб - дыр.
ла - ни к нам приш - ли.

1

2

f

Гыр - мы - зы ла - лә - ләр
 На лу - гах а - лы - е

mf

ди - зә чы - хыб - дыр, гә - ри - бә
 ма - ки рас - цве - ли, об - ла - ка

а - лә - ми вар - дыр бу је - рин,
 вниз гля - дят со сво - их вы - сот.

Бу - ра мäs - кә - ни - дир, бу - ра мäs -
Край вес - ны, край кра - сот, край вес - ны,

- кә - ни - дир кә - зәл - лик - лә - рин. - рин.
край кра - сот, веш - ний край кра - сот. - сот.

2. Чәмәнә мирвари тахан булаглар,
Мешәјә ајна тәк бахан булаглар,
Дағларын дөшүјлә ахан булаглар
Буздан сәрин олур, бал кими ширин,
Бура мәскәнидир көзәлликләрин.

3. Арзулар гаргал тәк дағлар ашырлар,
Чајлар дилә кәлир, чошуб-дашырлар,
Гочалар да бурда чаванлашырлар.
Мешәләр јамјашыл, һавалар сәрин,
Бура мәскәнидир көзәлликләрин.

* * *

2. Поля украшены жемчугом росы.
В лесу ручей журчит—чинар нежный сын.
Нежный сын чинар.
Для живых с гор крутых щедрый дар несёт,
Сладок он, словно мёд, холоден как лёд.
Край весны, край красот, вешний край красот.

3. Тут обретают вновь юность старики,
Тут песни звонкие поют родники,
Родники поют.
Говор свой, речь своя, у любой реки,
Все мечты как орлы просятся в полет,
Край весны, край красот, вешний край красот.

Севмәјир, гој севмәсин Не любит, пусть не любит

Сөзләри Сүлейман Рүстәминдир
Слова Сулеймана Рустама

Moderato

Охумаг. Голос

mf

Күс — дү — јар — мән —
Пусть — не — лю — бит,

— дән нә — һа — јәт, сев — мә — јир, гој сев — мә — син,
пусть за — бу — дет, так и бу — дет, ну и пусть!

еј - лә - маз кән - лүм ши - ка - јәт, сев - мә - јир. гој
Серд - це сжа - лось, толь - ко жа - лость не раз - бу - дет

сев - мә - син. Сан - ма - сын ча - нан о - нун -
в серд - це грусть. Жизнь мо - ю не по - гу - бит,

- чүн көз - лә - рим, көз - лә - рим ган - јаш те - кәр. Тап - ма - рам
я счастье - е най - ду, о - на пусть не лю - бит, жизнь мо - ю

он - суз сә - а - дәт, сев - мә - јир, сев - мә - јир. гој јар сев - мә -
не по - гу - бит, ме - ня пусть не лю - бит, сдер - жись, о - си - лю

- син.
грусть.

Чат - ды-рын, дост - лар, вә - фа - сыз
Ми - лой стыд- но пусть не бу - дет,

дил - бә-рә сон ар - зу-му: чәк - мә - син ел -
не под-дам-ся оо - ли я. Что ж, не лю - бит -

- дән хә - ча - ләг, сев - мә-јир, го | сев - мә - син.
пусть не лю - бит, так ска-жи - те ей, друзь-я.

Сан - ма_сын ча - нан о - нун - чун көз_лэ_рим, көз_лэ -
Жизнь мо_ю не по_гу - бит, я счастье най_ду. О

- рим ган јаш те - кэр. Тап_ма_рам он_суз сә - э -
- на пусть не лю - бит, жизнь мо_ю не по_гу - бит,

- дэт, сев - мә_јир, сев - мә - јир, гој јар сев - мә - син.
ме - ня пусть не лю_бит, сдер_жусь, о - си - лю грусть.

f

Вас — ла — яд — дыр илк ма — һаб — бәт. сев — мә — жир, гој
 Не свер — ши — лась мо — я меч — та. Что ж, не лю — бит —

јар сев — мә — син.
 пусть не лю — бит.

Вас — ла — яд — дыр
 Не свер — ши — лась

илк ма — һаб — бәт, сев — мә — жир, гој јар сев — мә — син,
 мо — я меч — та, что ж, не лю — бит, пусть не лю — бит.

Ше' - ра вер - дим көн - лү - мү, сә - нә - тим - дән
От - дал серд - це я сти - хам, пес - ням жизнь сво -

ра - зы - јам. Бил - мә - рәм бир өз - кө шөһ - рәт,
- ю от - дам. Я не зна - ю луч - шей сла - вы,

сев - мә - јир, гој Јар сев - мә - син, сев - мә - јир, гој -
я на - и - зусть, твер жу: и пусть! Я на - и зусть,

Јар сев - мә - син. Күс - дү Јар мән - дән нә - һа - јәт,
твер - жу: и пусть! Пусть не лю - бит, пусть за - бу - лет,
poco rit. *a tempo*

сєв - мє - јир, гєј сєв - мє - син. Еј - лє - мєз кєн -
 так и бу - дет. ну и пусть! Серд - це сжа - лось,

- лум ши - ка - јєт, сєв - мє - јир, гєј сєв - мє - син.
 толь - ко жа - лось не раз - бу - дет в серд - це грусть.

Сан - масын ча - нан о - нун - чун кєз - лє - рим, кєз - лє -
 Жизнь мо - ю не по - гу - бит, я счастье най - ду, о

— рим ган јаш тө — кэр. Тап — ма — рам он — суз сә — а —
 — на пусть не лю — бит, жизнь мо — ю не по — гу — бит,

— дэт, сев — ма — јир, сев — ма — јир. гој — јар сев — ма — син. сев ма — јир, сев — ма —
 ме — ня пусть не лю — бит, сдер — жусь о — си — лю грусть. С тобо — ю счаст. лив

a tempo
 — јир, гој — јар сев — ма — син.
 я, ты — судь — ба мо — я.
росо rit. *a tempo*

Сәбр елә

Потерпи

Сөзләри Аббасгулу ага Бакихановундур
Слова Аббаскули ага Бакиханова

Moderato

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The tempo is marked *Moderato*. The key signature has two flats. The time signature is 3/4 with a 6/8 feel. Dynamics include *f(p)* and *p*.

Musical score for the second system, continuing the piano accompaniment. Dynamics include *f* and *p*.

Охумар.Голос
a tempo

Musical score for the third system, including the vocal line with lyrics and piano accompaniment. The tempo changes to *poco rit.* and then *a tempo*. The lyrics are: Күн көр - дү, В об - ла - ка.

Ү - зү - нү, бү - рүн - дү сә - һаб.
 при - чет - ся при - те - бе лу - на.

Күн көр - дү ү - зү - нү, бү - рүн -
 В об - ла - ка при - чет - ся при - те -

- дү сә - һаб. Ај чәк - ди ү - зү - нә
 - бе лу - на. И солн - це в ту - чи ли -

бу - луд - дан һи - чаб, ај чәк - ди
 - цо сво ё пря - чет, и солн - це

Ү - зу - на бу - луд - дан хи чаб.
в ту - чи ли - цо сво - ё прят чет.

f

Үс - ну - на
Сле - пят ме -

mf

нэз - за - рэ мү - јас - сэр де - јил,
- ня тво - и о - чи яр - ки - е.

Бах_ма_га чун ма_не о_лар
 Нель_зя гля_деть на_них о_чень

poco rit. а_фи_таб. Гэлб ву_у
 яр_ки_е! *a tempo* Коль ко_о

_ран_да_кэл е_лэ им_та_пан,
 _ло_тит_ся серд_це жар_ко_е,

көз_вэ_ү_рэк_дән чэ_ки_лир_а_
 не_тер_пе_ни_е и_по_ет, и

1
- бу таб.
пла чет.

2
- бу таб.
пла чет.

Күн көрдү үзүнү, бүрүндү сәһаб,
 Ај чәкди үзүнә булуддан һичаб.
 Һүсүнә нәззарә мүјәссәр дејил,
 Бахмаға чүн мане олар афитаб.
 Гәлб вуранда кәл елә имтаһан,
 Көз вә үрәкдән чәкилир абу таб.

Сәбр елә бу ачы һичрана, ејб дејил,
 Сәбр илә күлләрдән аларсан күлаб.
 Сөјлә ки, тәғдирә нә тәдбир вар?
 Ешгә биликдән ки, верилмәз һесаб.
 Гәлб вуранда кәл елә имтаһан,
 Көз вә үрәкдән чәкилир абу таб.



В облака прячется при тебе луна,
 И солнце в тучи лицо своё прячет.
 Спят меня твои очи яркие.
 Нельзя глядеть на них—очень яркие!
 Коль колотится сердце жаркое,
 Нетерпение и поет, и плачет.

Потерпи горькое разлучение.
 Извлекь терпение сок из роз может.
 Зачем же множишь ты все мучения?
 Зачем приходишь ты в свидения?
 Коль колотится сердце жаркое,
 Нетерпение и поет, и плачет.

Сәнинлә бағлыдыр бәхтиҗарлығым Моё счастье с тобой

Сөзләри Аббасгулу аға Бақыхановундур
Слова Аббаскули аға Бакиханова

Allegretto

mf

p

Охумар.Голос

Ә-лин-дә тит-рәр - кән
Ру-ко-ю тро-нул я

sf

p

о на — зик тел — лэр . Сон — суз һә —
дро_жа — щий во — лос, и тот — час

— ја — чан — ла тит_рә — ди гәл — бим.
дрог — нул — я про_пал мой по — кой.

2 Нәгәрат. Припев
— бим . Эг — лим дә
— кой . Мо — е раз —

сән ол_дун, дү_шүн — чәм дә сән,
— ду_мье ты, меч_та — жиз — ни ты,

сән - сиз на - ја ла_зым мә_ним вар_лы - ғым?
не будь те - бя со мной, к че_му э - та жизнь?

О ин_чә, о ши_рин - ши_рин, дад - лы нәғ - мә -
Стре - мит_ся песня ввысь, с пес - ней мчит - ся серд_це

- ләр, көј - лә - рә гал - дыр - ды ру -
ввысь, ты - счастье_е, ты ми - лый друг,

- ну - му мә - ним.
вся жизнь мо - я.

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a trill (tr) and dynamic markings 'p' and 'pp'.

Musical score for the second system, including the vocal line with lyrics and piano accompaniment with dynamic markings 'poco a poco', 'cresc.', and 'mf'.

О ин - ча,
 Стре - мит - ся

Musical score for the third system, including the vocal line with lyrics and piano accompaniment with dynamic markings 'p' and 'pp'.

о ши - рин - ши - рин, лад - лы нэг - мэ - лэр, көй - лә - рә
 пес - ня ввысь, с пес - ней мчит - ся серд - це ввысь. Ты - счаст - ье,

Musical score for the fourth system, including the vocal line with lyrics and piano accompaniment with dynamic marking 'poco rit.'.

гал - дыр - ды ру - ну - му мэ - ним.
 ты ми - лый друг, вся жизнь мо - я.

mf

на - мы - дан хош - бэх - тэм бу дүн ја -
 с то - бо - ю счаст - лив я, мо - я судь -

a tempo

- да мэн. Сэ - нин - лэ баг - лы - дыр
 - ба ты, с то - бо - ю счаст - лив я,

бэх - ти - жар - лы - гым. а.....
 ты судь - ба мо - я.

rosso a

а.....

rosso *diminuendo*

1 2

Элиндэ титрэркэн о назик теллэр,
Сонсуз һэјачанла титрэди гэлбим.

Нэгэрат:

Эглим дэ сэн олдун, дүшүнчэм дэ сэн,
Сэнсиз нэјэ лазым мәним варлығым.
О инчэ, о ширин, дадлы нэгмэлэр,
Көјлэрэ галдырды руһуму мәним.
Һамыдан хошбэхтэм бу дүнјада мән.
Сәнинлә бағлыдыр бәхтијарлығым.

Бир ан да олса, гој күлсүн бу һэјат,
Мәст етсин гэлбими, кезэл чамалын.

Нэгэрат:

Эглим дэ сэн олдун, дүшүнчэм дэ сэн,
Сэнсиз нэјэ лазым мәним варлығым.
О инчэ, о ширин, дадлы нэгмэлэр,
Көјлэрэ галдырды руһуму мәним.
Һамыдан хошбэхтэм бу дүнјада мән,
Сәнинлә бағлыдыр бәхтијарлығым.

Мән сәни арарам, еј әзиз никар,
Гојма ки, арзум гэлбимдә галсын.

Нэгэрат:

Эглим дэ сэн олдун, дүшүнчэм дэ сэн,
Сэнсиз нэјэ лазым мәним варлығым.
О инчэ, о ширин, дадлы нэгмэлэр,
Көјлэрэ галдырды руһуму мәним.
Һамыдан хошбэхтэм бу дүнјада мән,
Сәнинлә бағлыдыр бәхтијарлығым.

Рукою тронул я дрожащий волос,
И тотчас дрогнул я пропал мой покой.

Припев:

Мое раздумье—ты, мечта жизни ты,
Не будь тебя со мной, к чему эта жизнь?
Стремится песня ввысь,
С песней мчится сердце ввысь.
Ты—счастье, ты милый друг,
Вся жизнь моя, и всех счастливей я,
В мире всех счастливей я,
Ты—счастье, ты милый друг,
Вся жизнь моя.

Желаю в жизни я хоть каплю счастья,
Открой пьянящий мне свой лик хоть на миг.

Припев:

Мое раздумье—ты, мечта жизни ты,
Не будь тебя со мной, к чему эта жизнь?
Стремится песня ввысь,
С песней мчится сердце ввысь.
Ты—счастье, ты милый друг,
Вся жизнь моя, и всех счастливей я,
В мире всех счастливей я,
Ты—счастье, ты милый друг,
Вся жизнь моя.

К тебе повсюду я стремиться буду,
Прошу, исполни ты мои все мечты.

Припев:

Мое раздумье—ты, мечта жизни ты,
Не будь тебя со мной, к чему эта жизнь?
Стремится песня ввысь,
С песней мчится сердце ввысь.
Ты—счастье, ты милый друг,
Вся жизнь моя, и всех счастливей я,
В мире всех счастливей я,
Ты—счастье, ты милый друг,
Вся жизнь моя.

МҮНДӘРИЧАТ

	<i>Сәһ.</i>
1. Көзәлликләр мәскәни. Сөzlәри Тофиг Мүтәллібовундур	3
2. Севмәјир, гој севмәсин. Сөzlәри Сүлејман Рүстәминдир	7
3. Сәбр елә. Сөzlәри Аббасгулу аға Бакыхановундур	15
4. Сәнинлә бағлыдыр бәхтијарлығым. Сөzlәри Аббасгулу аға Бакыхановундур	20

СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Стр.</i>
1. Земля прекрасная. Слова Тофика Муталлибова	3
2. Не любит, пусть не любит. Слова Сулеймана Рустама	7
3. Потерпи. Слова Аббаскули ага Бакиханова	15
4. С тобой—мое счастье. Слова Аббаскули ага Бакиханова	20

Переводы *Владимира Кафарова*

Гийм. 37 гэл.
Цена 37 коп.

9-3-2
II № 7/3508-66

Редактору *Ш. Кәримова*
Әдәби редактору *Кәләнтәр Кәләнтәрли*
Корректору *Е. Талыбова*

Рәссамы *А. Козлов*
Бәдии редактору *Ф. Гулијев*
Техники редактору *Р. Овсенјан*

Чапа ийзаланмыш 31, III-1966-чы ил. Кағыз форматы 62×94. Чап вәрәги 3,5. Сифариш 437. Тиражи 1000.

Азәрбајҗан ССР Назирәәр Совети јанында Мәтбуат комитәсинин 26 комиссар адына мәтбәәси.
Бакы, Әли Бајрамов күчәси, № 3.